Porównanie tłumaczeń Psalmów 115:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Mają ręce, lecz nie dotykają, Mają nogi, lecz nie chodzą, Nie wydają też głosu swoim gardłem.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Mają ręce, lecz nie dotykają, Mają nogi, lecz nie chodzą, Z ich krtani nie wydobywa się nawet najmniejszy dźwięk. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ręce mają, ale nie dotykają; mają nogi, ale nie chodzą; ani gardłem swoim nie wydają głosu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ręce mają, a nie macają; nogi mają, a nie chodzą, ani wołają gardłem swojem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ręce mają, a nie będą macać, nogi mają, a nie będą chodzić ani wołać będą gardłem swoim. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Mają ręce, lecz nie dotykają; nogi mają, ale nie chodzą; z gardła swego nie wydobędą głosu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Mają ręce, a nie dotykają, Mają nogi, a nie chodzą, Ani nie wydają głosu krtanią swoją. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | mają ręce, lecz nie dotykają, mają nogi, lecz nie chodzą, mają gardła, lecz nie wydają głosu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Mają ręce, ale nie dotykają, nogi mają, ale nie chodzą, a gardłem nie wydają głosu. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ich ręce nie mogą dotykać, nogi mają, ale nie chodzą, ich gardła nie wydają nawet szeptu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | О Господи, я твій раб, я твій раб і син твоєї рабині. Ти розірвав мої кайдани, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ich ręce nie dotykają, ich nogi nie stąpają, nie odzywają się swoim gardłem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ręce mają, lecz nie dotykają. Stopy mają, lecz nie chodzą; gardłem swym nie wydają dźwięku. |

1. 1) Może chodzić o dźwiękowe wyrażenie emocji. [↑](#footnote-ref-2)